Wiener Friedensvertrag

Erstenstücken

Actenstücke

zum

Wiener Friedensvertrage

vom 30. October 1864.

Kiel.

Schwers'sche Buchhandlung.

1865.

Inhalt.

Vorwort.

Der Wiener Friedensvertrag vom 30. October 1864 bildet für die Zukunft der Herzogthümer die völkerrechtliche Grundlage und die bevorstehende Reorganisation unseres Staatswesens wird vor Allem diejenigen Zustände zu berücksichtigen haben, welche durch den Friedensvertrag theils schon geschaffen, theils angebahnt sind. Eine genaue Kenntniß der einzelnen Bestimmungen desselben liegt daher im allgemeinen Interesse. Diesem Zwecke soll die folgende Zusammenstellung der bis jetzt veröffentlichten Actenstücke dienen, welche sich auf den Friedensvertrag selbst und die voraufgehenden Verhandlungen beziehen.

Der französische Text ist dem Staatsarchive von Aegidi und Klauhold, 1864, August und Novemberheft, entnommen; die deutsche Uebersetzung, soweit eine solche schon vorlag, mit einigen wenigen Berichtigungen, Preußischen Zeitungen; für die drei ersten Actenstücke hat dieselbe hergestellt werden müssen.

Kiel, im December 1864.

I.

Dänische Note nach Wien und Berlin. Friedenserbieten.

Copenhague, le 12 Juillet 1864.

Le soussigné, Président du Conseil et Ministre des affaires étrangères de Danemark, a l'honneur, d'après l'ordre du Roi son maître, d'adresser à S. E. Mr. de Bismarck (le Comte de Rechberg) la communication suivante.

S. M. le Roi ayant résolu de chercher les voies et moyens propres à aplanir les différends actuels, et s'étant en même temps entouré de nouveaux conseillers, chargé le soussigné de faire sans délai, auprès des Gouvernements de Sa Majesté le Roi de Prusse et de S. M. l'Empereur d'Autriche, les démarches nécessaires pour arriver à ce but.

En remplissant ce devoir, le soussigné a la conviction que le Roi son maître n'aura pas en vain mis toute sa confiance dans les sentiments élevés et dans la justice de sa Ma-

I.

Dänische Note nach Wien und Berlin. Friedenserbieten.

Kopenhagen, 12. Juli 1864.

Der Unterzeichnete, Conseilspräsident und Minister der auswärtigen Angelegenheiten von Dänemark, hat die Ehre, auf Befehl des Königs seines Herrn, folgende Mittheilungen an S. Ex. Herrn von Bismarck (Herrn Grafen von Rechberg) zu richten.

Nachdem Seine Majestät der König sich entschlossen haben, die geeigneten Mittel und Wege zur Beseitigung der schwebenden Streitigkeiten aufzusuchen, und sich gleichzeitig mit neuen Räthen umgeben haben, so haben dieselben den Unterzeichneten beauftragt, ohne Verzug bei den Regierungen S. M. des Königs von Preußen und Sr. M. des Kaisers von Oestreich die nöthigen Schritte zu thun, um zu diesem Zwecke zu gelangen.

Indem er dieser Pflicht nachkommt, hegt der Unterzeichnete die Ueberzeugung, daß der König sein Herr nicht vergeblich sein ganzes Vertrauen auf die erhabene Gesinnung und das Gerechtigkeitsgefühl Sr.

jesté le Roi de Prusse (Sa Majesté l'Empereur d'Autriche), et en conséquence, il croit pouvoir se borner à demander la bienveillante intervention de S. E. Mr. de Bismarck-Schönhausen (le Comte de Rechberg), pour qu'on prépare les voies à la conclusion d'un armistice et aux préliminaires des négociations de paix, en faisant des deux côtés cesser immédiatement les hostilités sur terre et sur mer.

En ajoutant qu'il a adressé une note identique au Cabinet Autrichien (Cabinet Prussien), et qu'il espère que l'acceptation de sa proposition ne rencontrera pas de difficultés, le soussigné se flatte de recevoir une prompte réponse, et profite de cette occasion pour donner à S. E. Mr. de Bismarck-Schönhausen (le Comte de Rechberg) l'assurance de sa considération la plus distinguée.

Bluhme.

II.

Preussische Antwort.

Berlin, le 15 Juillet 1864.

Le soussigné, Président du Conseil et Ministre des affaires étrangères de Prusse, a eu l'honneur de recevoir la note en date du 12 ct., par laquelle S. E. le Président du Conseil et

M. des Königs von Preußen (Sr. M. des Kaisers von Oesterreich) gesetzt haben wird, und glaubt demnach sich darauf beschränken zu können, die wohlwollende Vermittelung Sr. Exc. des Herrn von Bismarck (des Herrn Grafen von Rechberg) dazu nachzusuchen, daß man den Weg zum Abschlusse eines Waffenstillstandes, und zu den Präliminarien der Friedensverhandlungen, durch beiderseitige unvorzügliche Einstellung der Feindseligkeiten zu Wasser und zu Land vorbereite.

Indem der Unterzeichnete hinzufügt, daß er eine gleichlautende Note an das Oesterreichische Cabinet (Preußische Cabinet) gerichtet hat, und indem er die Hoffnung ausspricht, daß die Annahme seines Vorschlages keinen Schwierigkeiten begegnen werde, schmeichelt derselbe sich, eine baldige Antwort zu erhalten, und benutzt diese Gelegenheit, um S. Exc. Herrn von Bismarck (Herrn Grafen von Rechberg) seiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu versichern.

Bluhme.

II.

Preußische Antwort.

Berlin, den 15. Juli 1864.

Der Unterzeichnete, Ministerpräsident und Minister der auswärtigen Angelegenheiten von Preußen hat die Ehre gehabt, die vom 12ten d. M. datirte Note zu erhalten, durch welche S. Exc. der Conseilspräsident

Ministre des affaires étrangères de Danemark Mr. Bluhme, le prévient de la résolution prise par Sa Majesté le Roi de Danemark de chercher les voies et moyens propres à aplanir les différends actuels. Le soussigné n'a pas manqué de porter sans délai cette communication à la connaissance de S. M. le Roi, son auguste Souverain, et Sa Majesté, dans son désir sincère de voir la paix se rétablir, et d'accord avec son haut allié l'Empereur d'Autriche, a daigné l'autoriser à déclarer que le Gouvernement de Sa Majesté recevra avec empressement les communications que le Gouvernement de S. M. le Roi de Danemark a l'intention de lui faire à ce sujet. Pour faciliter l'ouverture de ces négociations, et répondre au vœu exprimé dans la note en question, S. M. le Roi a en même temps ordonné la suspension des hostilités sur terre et sur mer jusqu'au 31 ct., et prescrit au commandant des armées alliées de se mettre en rapport avec le général en chef de l'armée Danoise, et de s'entendre avec lui à ce sujet. On doit supposer qu'un ordre semblable a été donné à ce dernier. Le soussigné profite de cette occasion pour exprimer à S. E. Mr. Bluhme l'assurance de sa considération la plus distinguée.

de Bismarck.

und Minister der auswärtigen Angelegenheiten von Dänemark ihn von dem Entschlusse Sr. Maj. des Königs von Dänemark benachrichtigt, die geeigneten Mittel und Wege zur Beseitigung der schwebenden Streitigkeiten aufzusuchen.

Der Unterzeichnete hat nicht verfehlt, diese Mittheilung unverzüglich zur Kunde Sr. Maj. des Königs, seines erhabenen Herrn, zu bringen, und S. Majestät, haben, im aufrichtigen Wunsche, den Frieden wiederhergestellt zu sehen, und im Einvernehmen mit Ihrem hohen Alliirten dem Kaiser von Oesterreich, geruht, den Unterzeichneten zu der Erklärung zu ermächtigen, daß die Regierung Seiner Majestät bereitwilligst die Mittheilungen annehmen wird, welche die Regierung Sr. Maj. des Königs von Dänemark ihr über diesen Gegenstand zu machen beabsichtigt.

Um die Eröffnung dieser Verhandlungen zu erleichtern, und dem in der fraglichen Note ausgedrückten Wunsche zu entsprechen; haben S. M. der König gleichzeitig die Einstellung der Feindseligkeiten zu Lande und zu Wasser, bis zum 31sten d. M. befohlen, und dem Befehlshaber der alliirten Armeen angewiesen, mit dem Oberbefehlshaber der Dänischen Armee in Beziehung zu treten, und sich mit ihm über diesen Gegenstand ins Einvernehmen zu setzen. Man muß voraussetzen, daß diesem Letzteren ein gleicher Befehl zugegangen sein wird.

Der Unterzeichnete benutzt diese Gelegenheit um Sr. Exc. Herrn Bluhme die Versicherung seiner ausgezeichnetsten Hochachtung auszusprechen.

von Bismarck.

III.

Oestreichische Antwort.

Vienne, le 16 Juillet 1864.

Le soussigné, Ministre de la maison impériale et des affaires étrangères, a l'honneur d'accuser réception à S. E. le Président du Conseil et Ministre des affaires étrangères de Danemark, Mr. Bluhme, de sa note du 12 ct., et s'empresse, d'accord avec Sa Majesté l'Empereur, son auguste Maître, d'y faire la réponse suivante. Le Cabinet Impérial est animé d'un désir non moins sincère que le Cabinet Danois de terminer les tristes démélés qui divisent les deux nations, et, pour répondre au vœu émis à ce sujet par S. E., il a immédiatement donné l'ordre, après s'être entendu avec son allié le Gouvernement Prussien, que les hostilités fussent suspendues sur terre et sur mer jusqu'au 31 de ce mois, dans la supposition que le blocus sera levé en même temps. Le Gouvernement Impérial se prêtera volontiers à la conclusion d'un armistice et à l'ouverture de négociations directes pour le rétab-

III.

Oestreichische Antwort.

Wien, den 16. Juli 1864

Der Unterzeichnete, Minister des Kaiserlichen Hauses und der auswärtigen Angelegenheiten hat die Ehre, Sr. Exc. dem Conseilspräsidenten und Minister der aus- Angelegenheiten von Dänemark, Herrn Bluhme, den Empfang seiner Note vom 12ten d. M. anzuzeigen, und beeilt sich, im Einvernehmen mit Sr. Majestät dem Kaiser, seinem erhabenen Herrn, darauf folgende Antwort zu geben: Das Kaiserliche Cabinet ist nicht minder als das Dänische Cabinet von dem aufrichtigen Wunsche beseelt, den traurigen Streit, welcher die beiden Nationen trennt, zu schlichten, und es hat, um den von S. Exc. in dieser Beziehung ausgesprochenen Wunsche zu entsprechen, nach vorgängiger Verständigung mit der Preußischen Regierung, seinem Verbündeten, unverzüglich den Befehl gegeben, daß die Feindseligkeiten zu zu Lande und zu Wasser bis zum 31sten d. M. eingestellt werden, unter der Voraussetzung, daß die Blokade gleichzeitig aufgehoben werden wird.

Die Kaiserliche Regierung wird sich gern zum Ab-

lissement de la paix, mais il ne le fera qu'à la condition expresse que le Roi Chrétien IX renoncera en faveur des Puissances alliées à tous les droits que Sa Majesté a possédés ou fait valoir sur les pays situés au sud du Kongeaa, et que le Danemark reconnaîtra les dispositions définitives que les deux Puissances alliées prendront relativement aux trois Duchés de Slesvig, de Holstein et de Lauenbourg, ainsi qu'aux enclaves du Jutland dans le Slesvig. Si le Gouvernement Danois est disposé à ouvrir de négociations pour la paix sur la base qui précède, le soussigné invite S. E. le Président du Conseil à envoyer sans délai dans ce but un Plénipotentiaire à Vienne. Le soussigné saisit avec plaisir cette occasion pour exprimer à S. E. le Président du Conseil, Mr. Bluhme, l'assurance de sa considération la plus distinguée.

Comte de Rechberg.

schlusse eines Waffenstillstandes und zur Eröffnung von direkten Verhandlungen zur Wiederherstellung des Friedens hergeben, aber sie wird es nur unter der ausdrücklichen Bedingung thun, daß der König Christian IX. zu Gunsten der verbündeten Mächte auf alle Rechte verzichtet, welche Seine Majestät über die südlich der Königsau gelegenen Länder besessen, oder in Anspruch genommen hat, und daß Dänemark die definitiven Dispositionen anerkennt, welche die beiden verbündeten Mächte bezüglich der drei Herzogthümer Schleswig, Holstein und Lauenburg sowie der in Schleswig belegenen Jütischen Enklaven treffen werden. Wenn die Dänische Regierung geneigt ist, auf obiger Basis Friedensverhandlungen zu eröffnen, so lädt der Unterzeichnete S. Ex. den Conseilspräsidenten ein, ohne Verzug zu diesem Zwecke einen Bevollmächtigten nach Wien zu senden. Der Unterzeichnete ergreift mit Vergnügen diese Gelegenheit, um Sr. Ex. dem Conseilspräsidenten Herrn Bluhme die Versicherung seiner ausgezeichnetsten Hochachtung auszusprechen.

Graf Rechberg.

IV.

Waffenstillstand von Christiansfeld.

Christiansfeld, den 18. Juli 1864, 3 Uhr früh.

§. 1. Alle Feindseligkeiten zwischen der alliirten königlich preußischen und kaiserlich königlich österreichischen Armee und Flotte einerseits und der königlich dänischen Armee und Flotte andererseits hören zu Lande und zu Wasser mit Inbegriff der Blokaden auf am 20. d. M. Mittags 12 Uhr. Sollte die betreffende Ordre bis zu dem genannten Zeitpunkte an entferntere Abtheilungen der Armeen oder Flotten, resp. an einzelne Schiffe nicht gelangen können, so verpflichten sich beide Theile, alle nach 12 Uhr Mittags des 20. d. M. gemachten Gebietsbesetzungen resp. Wegnahmen wieder rückgängig zu machen.

§. 2. Die Waffenruhe läuft ohne vorherige Aufkündigung ab am 31. d. M. 12 Uhr Abends.

§. 3. Beide Armeen und Flotten verbleiben im Besitz der militärischen Positionen, welche sie am 20. d. Mittags 12 Uhr inne haben. Die Demarcationslinie während der Waffenruhe läuft auf Kanonenschußweite von den occupirten Küsten und Inseln entlang; wo Meeresarme von geringerer Breite beide Armeen trennen, bleiben diese Gewässer für Kriegsfahrzeuge, zum Kriegszweck bestimmte Fahrzeuge und für Fahr-

zeuge mit Truppen verschlossen. Jeder Verkehr zwischen den beiderseits besetzten Gebietstheilen bleibt unterbrochen.

Zur Bekräftigung dieser Uebereinkunft ist dieselbe von den beiden Bevollmächtigten unterschrieben und untersiegelt worden.

von Stiehle. Kauffmann.

V.

Wiener Friedenspräliminarien. Anhang: Waffenstillstand.

Vienne, le 1 Août 1864.

Présents:

Pour l'Autriche:

M. le Comte de Rechberg.

M. le Baron de Brenner.

Pour le Danemark:

M. de Quaade.

M. le Colonel de Kauffmann.

Pour la Prusse:

M. de Bismarck,

M. le Baron de Werther.

MM. les Plénipotentiaires de l'Autriche, du Danemark et de la Prusse s'étant aujourd'hui en conférence à l'hôtel du Ministère des affaires étrangères, aprés avoir produit leurs pleins-pouvoirs respectifs qui ont été trouvés en bonne et due forme, sont convenus des Préliminaires de paix suivants:

I.

Sa Majesté le Roi de Danemark renonce à tous ses droits sur les Duchés de Sleswig, Hol-

V.

Wiener Friedenspräliminarien. Anhang: Waffenstillstand.

Wien, 1. August 1864.

Friedens-Präliminarien.

Anwesend:

Für Oestreich:

Graf v. Rechberg, Baron v. Brenner.

Für Dänemark:

Herr v. Quaade, Obrist v. Kauffmann.

Für Preußen:

Herr v. Bismarck, Baron v. Werther.

Nachdem die Bevollmächtigten Oestreichs, Dänemarks und Preußens heute zu einer Conferenz im Hôtel des auswärtigen Ministeriums zusammengetreten sind und nachdem sie ihre gegenseitigen Vollmachten ausgetauscht, welche in guter und richtiger Form befunden wurden, sind sie über die nachstehenden Friedenspräliminarien übereingekommen:

I.

S. Majestät der König von Dänemark entsagt allen seinen Rechten auf die Herzogthümer Schleswig, Holstein

stein et Lauenbourg en faveur de Leurs Majestés le Roi de Prusse et l'Empereur d'Autriche en S'engageant à reconnaître les dispositions que Leurs dites Majestés prendront à l'égard de ces Duchés.

II.

La cession du Duché de Slesvig comprend toutes les Iles appartenant à ce Duché aussi bien que le territoire situé sur la terre ferme.

Pour simplifier la délimitation et pour faire cesser les inconvénients qui résultent de la situation des territoires Jutlandais enclavés dans le territoire du Slesvig, Sa Majesté le Roi de Danemark cède à Leurs Majestés le Roi de Prusse et l'Empereur d'Autriche les possisions Jutlandaises situées au Sud de la ligne de frontière méridionale du district de Ribe indiquée sur les cartes géographiques telle que le territoire Jutlandais de Mögeltondern, l'ile d'Amrom, les parties Jutlandaises des îles de Foehr, Sylt et Roemoe &c.

Par contre, Leurs Majestés le Roi de Prusse et l'Empereur d'Autriche consentent à ce qu'une portion équivalente du Slesvig et comprenante outre l'île d'Arroe des territoires servant à former la contiguité du district susmentionné de Ribe avec le reste du Jutland et à corriger la ligne de frontière entre le Jutland

und Lauenburg zu Gunsten Ihrer Majestäten des Königs von Preußen und des Kaisers von Oestreich, indem er sich verpflichtet, die Dispositionen anzuerkennen, welche die genannten Majestäten in Betreff dieser Herzogthümer treffen werden.

II.

Die Abtretung des Herzogthums Schleswig begreift sowohl alle Inseln, welche zu diesem Herzogthum gehören, wie das auf dem Festlande belegene Gebiet.

Um den Grenzenzug zu vereinfachen und die Uebelstände zu beseitigen, welche aus der Lage der in dem schleswigschen Gebiete enclavirten jütländischen Gebietstheile hervorgehen, tritt Se. Majestät der König von Dänemark an Ihre Majestäten den König von Preußen und den Kaiser von Oestreich die jütländischen Besitzungen, welche im Süden der südlichen Grenzlinie des Bezirks von Ribe liegen, wie sie auf den geographischen Karten angegeben ist, ab, nämlich: das jütländische Gebiet von Mögeltondern, die Insel Amrum, die jütländischen Theile der Inseln Föhr, Sylt und Romöe ꝛc.

Dagegen willigen II. MM. der König von Preußen und der Kaiser von Oestreich darin, daß ein äquivalenter Theil Schleswigs, der außer der Insel Arröe Gebietstheile in sich begreift, welche dazu dienen, den Zusammenhang des oben erwähnten Bezirks von Ribe mit dem übrigen Theile von Jütland zu bilden und die Grenze zwischen Jütland und Schleswig auf

et le Slesvig du côté de Kolding, soit détachée du Duché de Slesvig et incorporée dans le Royaume de Danemark. L'île d'Arroe n'entrera dans la compensation qu'en raison de son étendue géographique.

Le détail de la délimitation des frontières sera réglé par le traité de paix définitif.

III.

Les dettes contractées pour le compte spécial soit du Royaume de Danemark, soit d'un des Duchés de Slesvig, Holstein et Lauenbourg resteront respectivement à la charge de chacun de ces pays.

Les dettes contractées pour le compte de la Monarchie Danoise seront réparties entre le Royaume de Danemark d'une part et les Duchés cédés de l'autre part, d'aprés la proportion respective de la population des deux parties.

De cette répartition seront exceptés:

1) L'emprunt contracté en Angleterre par le Gouvernement Danois au mois de Décembre 1863 et qui restera à la charge du Royaume de Danemark.

2) Les frais de guerre encourus par les Puissances alliées dont les Duchés assumeront le remboursement.

IV.

Les hautes Parties contractantes s'engagent à établir un armistice sur la base de l'Uti-possi-

der Seite von Kolding zu berichtigen, von dem Herzogthume Schleswig abgetrennt und in das Königreich Dänemark einverleibt werde. Die Insel Arröe wird bei der Compensation nur in Bezug auf ihren geographischen Umfang in Ansatz kommen.

Die Einzelheiten der Grenzbestimmung werden durch den definitiven Friedens-Vertrag geregelt werden.

III.

Die für specielle Rechnung, sei es für das Königreich Dänemark, sei es für eins der Herzogthümer Schleswig, Holstein und Lauenburg contrahirten Schulden bleiben zu Lasten jedes der respectiven Länder.

Die für Rechnung der dänischen Monarchie contrahirten Schulden werden zwischen dem Königreich Dänemark einerseits und den abgetretenen Herzogthümern andrerseits nach dem respectiven Bevölkerungsverhältniß der beiden Theile repartirt.

Von dieser Repartition sollen ausgenommen sein:

1) die Anleihe, welche im Monat December 1863 von der dänischen Regierung in England contrahirt worden und welche zu Lasten des Königreichs Dänemark bleibt;

2) die Kriegskosten der alliirten Mächte, deren Rückzahlung die Herzogthümer übernehmen werden.

detis militaire à dater du 2 Août dont les conditions se trouvent spécifiées dans le protocole ci-annexé.

V.

Aussitôt après la signature de ces préliminaires de paix les hautes Parties contractantes se réuniront à Vienne pour négocier un traité de paix définitif.

Fait à Vienne, le 1 Août 1864.

[Unterschriften.]

Anhang.

Protocole concernant les conditions de l'armistice.

En exécution de l'article IV des Préliminaires de paix signés aujourd'hui entre S. M. le Roi de Danemark d'une part et Leurs Majestés le Roi de Prusse et l'Empereur d'Autriche de l'autre, les soussignés Plénipotentiaires réunis en conférence sont convenus des dispositions suivantes.

1.

A dater du 2 Août prochain il y aura une suspension complète d'hostilités par terre et par mer laquelle durera jusqu'à la conclusion de la paix. Pour le cas que, contre toute attente, la négociation de paix n'aboutirait pas jusqu'au 15 Septembre prochain, les hautes Parties contractantes auront, à partir de ce terme, la faculté de dénoncer l'armistice avec un délai de six semaines.

IV.

Die hohen contrahirenden Theile machen sich verbindlich, einen Waffenstillstand auf der Basis des militairischen Uti possidetis, vom 2. August ab, unter den im hier beigefügten Protocoll specificirten Bedingungen einzugehen.

V.

Sofort nach Unterzeichnung dieser Friedenspräliminarien werden die hohen contrahirenden Mächte in Wien zusammentreten, um über einen definitiven Friedensvertrag zu unterhandeln.

Geschehen in Wien, am 1. August 1864.

(L. S.) (gezeichnet) v. Bismarck. Werther. Quaade. Kauffmann. Graf v. Rechberg. Brenner.

Anhang.

Protocoll, betreffend die Bedingungen des Waffenstillstandes.

In Ausführung des Artikels IV. der heute zwischen S. M. dem König von Dänemark einerseits und IJ. MM. dem König von Preußen und dem Kaiser von Oestreich andrerseits unterzeichneten Friedens-Präliminarien, sind die unterzeichneten, zu einer Conferenz versammelten Bevollmächtigten über folgende Dispositionen übereingekommen.

1) Vom nächsten 2. August ab wird eine vollständige Einstellung der Feindseligkeiten, sowohl zu Lande, als zur See, eintreten, welche bis zum Abschluß

2.

S. M. le Roi de Danemark S'engage à faire lever définitivement les blocus à dater du 2 Août.

3.

Leurs Majestés le Roi de Prusse et l'Empereur d'Autriche tout en maintenant l'occupation du Jütland dans les conditions actuelles de l'Uti-possidetis, se déclarent prêts à ne conserver dans ce pays que le nombre de troupes que d'après les considérations purement militaires Leurs dites Majestés jugeront nécessaire.

4.

La perception des contributions pour autant qu'elle n'a pas encore été effectuée, est suspendue. Les marchandises ou autres objets qui ont été saisis à titre de ces contributions de guerre et qui n'auront pas été vendus avant le 3 Août, seront relâchés. De nouvelles levées de contributions ne seront pas ordonnées.

5.

L'approvisionnement des troupes alliées aura lieu aux dépens du Jutland conformément aux réglements d'approvisionnement Prussien et Autrichien en vigueur pour chacune des deux armées alliées sur pied de guerre. Le logement des troupes et des employés à la suite de l'armée ainsi que les moyens de transport à l'usage de

des Friedens dauern soll. Im Fall daß, wieder alles Erwarten, die Friedensverhandlungen bis zum nächsten 15. Septbr. noch nicht zum Ziele gelangt wären, sollen die hohen contrahirenden Theile von diesem Zeitpuncte ab die Befugniß haben, den Waffenstillstand mit einer Frist von sechs Wochen zu kündigen.

2) Se. Maj. der König von Dänemark verpflichtet sich, vom 2. August ab die Blokade definitiv aufzuheben.

3) II. MM. der König von Preußen und der Kaiser von Oestreich erklären sich, indem sie die Occupation Jütlands nach den gegenwärtigen Bedingungen des Uti possidetis aufrecht erhalten, bereit, in diesem Lande nur die Zahl von Truppen zu halten, welche die genannten Majestäten aus rein militairischen Erwägungen für nöthig erachten werden.

4) Die Erhebung von Contributionen, soweit dieselbe noch nicht ausgeführt, wird suspendirt. Die Waaren oder andere Gegenstände, welche unter dem Titel solcher Kriegscontributionen mit Beschlag belegt und welche bis zum 3. August noch nicht verkauft worden sind, werden wieder freigegeben werden. Neue Erhebungen von Contributionen sollen nicht angeordnet werden.

5) Die Verpflegung der alliirten Truppen wird, den preußischen und östreichischen Verpflegungs-Reglements gemäß, die bei jeder der beiden alliirten Armeen auf dem Kriegsfuß gültig sind, auf Kosten Jütlands geschehen. Die Wohnungen für die Truppen und für

l'armée seront également fournis aux dépens du Jutland.

6.

L'excédant des revenus ordinaires du Jutland, qui se trouvera dans les caisses publiques de ce pays aprés que le différentes fournitures et prestations précitées auront été payées par ces mêmes caisses aux communes chargées de donner suite aux réquisitions militaires et après que les dépenses nécessaires à la marche de l'administration auront été défrayées également par les dites caisses, sera restitué, soit en espèces, soit en liquidation, au Gouvernement Danois au moment de l'évacuation du Jutland.

7.

La paye des troupes alliées, la paye extraordinaire de guerre (Kriegszulage) y comprise, est exclue des dépenses mises à la charge du Jutland.

8.

Les prisonniers de guerre et politiques seront mis en liberté contre l'assurance que les prisonniers de guerre ne serviront plus dans l'armée Danoise avant la conclusion de la paix. La remise en liberté des prisonniers aura lieu le plutôt possible dans les ports de Swinemünde et Lubeck.

9.

Les soldats Danois, licenciés pour se rendre en Jutland pendant l'armistice, pourront sans

die Beamten bei der Armee, sowie die zum Gebrauch für die Armee bestimmten Transportmittel sollen ebenfalls auf Kosten Jütlands geliefert werden.

6) Der Ueberschuß der ordentlichen Einnahmen Jütlands, der sich in den öffentlichen Cassen dieses Landes befinden wird, nachdem die obengenannten verschiedenen Lieferungen und Leistungen durch dieselben Cassen an die Gemeinden, welche verpflichtet bleiben den militairischen Requisitionen Folge zu geben, gezahlt worden und nachdem die für den Gang der Verwaltung nothwendigen Ausgaben ebenfalls von den genannten Cassen geleistet sein werden, wird, sei es baar, sei es in Liquidation der dänischen Regierung im Augenblick der Räumung Jütlands zurückerstattet werden.

7) Der Sold der alliirten Truppen, die außerordentliche Kriegszulage einbegriffen, ist von den Jütland zur Last fallenden Kosten ausgeschlossen.

8) Die Kriegsgefangenen und politischen Gefangenen sollen gegen das Versprechen, daß die Ersteren vor dem Abschluß des Friedens nicht mehr in der dänischen Armee dienen werden, in Freiheit gesetzt werden. Die Freigabe der Gefangenen wird in den Häfen von Swinemünde und Lübeck so bald als möglich stattfinden.

9) Die dänischen, während des Waffenstillstands nach Jütland beurlaubten Soldaten sollen, ohne daß ihnen Hindernisse in den Weg gelegt werden, zu der dänischen Armee zurückkehren können, wenn sie für den

obstacles quelconques retourner à l'armée Danoise pour le cas de la reprise des hostilités, dés qu'ils auraient été rappelés sous les drapeaux.

Fait à Vienne, le 1 Août 1864.

[Unterschriften.]

VI.

Wiener Friedensvertrag.

Au nom de la très-sainte et indivisible trinité.

Sa Majesté le Roi de Prusse, Sa Majesté l'Empereur d'Autriche et Sa Majesté le Roi de Danemark ont résolu de convertir les Préliminaires signés le 1er août dernier en Traité de paix définitif.

A cet effet Leurs Majestés ont nommé pour Leurs Plenipotentiaires, savoir: Sa Majesté le Roi de Prusse: Le Sieur Charles Baron de Werther, Chevalier de l'ordre de l'Aigle rouge de première Classe, Grand'-Croix de l'ordre Impérial de Léopold et de celui du Danebrog, etc. Chambellan et Conseiller intime actuel, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près la Cour d'Autriche, etc. et le Sieur Armand Louis de Balan, Chevalieur de l'ordre de l'Aigle rouge de seconde Classe avec la plaque et les feuilles

Fall des Wiederbeginns der Feindseligkeiten unter die Fahnen zurückgerufen werden sollten

Geschehen in Wien, den 1. August 1864.

(gez.) v. Bismarck. Werther. Rechberg. Brenner. Quaade. Kauffmann.

VI.

Wiener Friedensvertrag.

Im Namen der Allerheiligsten und untheilbaren Dreieinigkeit.

Se. M. der König von Preußen, Se. M. der Kaiser von Oesterreich und Se. M. der König von Dänemark haben sich entschlossen, die am 1. August unterzeichneten Präliminarien in einen definitiven Friedensvertrag zu verwandeln. Dazu haben Ihre Majestäten ernannt zu ihren Bevollmächtigten: Se. M. der König von Preußen: den Herrn Karl Freiherrn v. Werther, Ritter des Rothen Adlerordens 1. Klasse, Großkreuz des Kaiserlichen Leopolds-Ordens, so wie des Danebrog u. s. w., Kammerherrn und Wirkl. Geh. Rath, außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister am Oesterreichischen Hofe u. s. w. und den Herrn Armand Louis v. Balan, Ritter des Rothen Adlerordens 2. Klasse mit Stern und Eichenlaub, Comthur des K. Hausordens

de chêne, Commandeur de l'ordre de la Maison de Hohenzollern, de l'ordre Impérial de Léopold et de celui du Danebrog, etc., Conseiller intime actuel, membre du conseil dE'tat, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire, etc.; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche: Le Sieur Jean Bernhard Comte de Rechberg-Rothenlöwen, Chevalier de la Toison d'or, Grand'-Croix de l'ordre de St. Etienne de Hongrie et Chevalier de la Couronne de fer de première Classe, Chevalier de l'ordre de l'Aigle noir en brillans etc., Chambellan et Conseiller intime actuel etc., et le Sieur Adolphe Marie Baron de Brenner-Felsach, Commandeur de l'ordre Impérial de Léopold et de celui du Danebrog, etc., Chambellan actuel, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire; Sa Majesté le Roi de Danemarc: Le Sieur George Joachim de Quaade, Commandeur de l'ordre du Danebrog et décoré de la Croix d'honneur du même ordre, Chevalier de l'ordre de l'Aigle rouge de première Classe et de celui de la Couronne de fer de seconde Classe etc., Chambellan et Ministre sans portefeuille, etc. et le Sieur Henrik Auguste Théodore de Kauffmann, Commandeur de l'ordre du Danebrog et décoré de la Croix d'honneur du même ordre etc., Chambellan et Colonel d'État-major, etc. Lesquels se sont réunis en confé-

von Hohenzollern, des K.K. Leopolds-Ordens, so wie des Danebrog u. s w., Wirkl. Geh. Rath und Mitglied des Staatsraths u. s. w.; — Se. M. der Kaiser von Oesterreich den Herrn Johann Bernhard Grafen v. Rechberg und Rothenlöwen, Ritter vom Goldenen Vließ, Großkreuz des Ungarischen St. Stephans-Ordens und Ritter der Eisernen Krone erster Klasse, Ritter des Schwarzen Adler-Ordens in Brillanten u. s. w., K. K. Kämmerer und Wirkl. Geh. Rath u. s. w. und den Herrn Adolf Maria Baron v. Brenner-Felsach, Comthur des K. Leopold-Ordens, so wie vom Danebrog u. s. w., Wirkl Kammerherrn, außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister; — Se. M. der König von Dänemark: den Herrn Georg Joachim v. Quaade, Comthur vom Danebrog-Orden und Danebrogsmann, Ritter des Rothen Adler-Ordens 1. Klasse und der Eisernen Krone 2. Klasse, Kammerherrn und Minister ohne Portefeuille u. s. w. und den Herrn Heinrich August Theodor v. Kauffmann, Comthur vom Danebrog und Danebrogsmann, Kammerherrn und Obersten im Generalstab rc. Diese haben sich vereinigt zur Conferenz in Wien, haben ihre Vollmachten ausgewechselt, dieselben in guter und richtiger Form gefunden und sind über folgende Artikel übereingekommen.

Artikel 1. Es soll hinfort auf ewige Zeit Friede und Freundschaft sein zwischen Ihren Majestäten dem Könige von Preußen, dem Kaiser von Oesterreich und

rence à Vienne, et après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Art I. Il y aura à l'avenir paix et amitié entre Leurs Majestés le Roi de Prusse et l'Empereur d'Autriche et Sa Majesté le Roi de Danemark ainsi qu'entre Leurs héritiers et successeurs, Leurs États et sujets respectifs à perpétuité.

Art. II. Tous les traités et conventions conclus avant la guerre entre les Hautes Parties contractantes sont rétablis dans leur vigueur en tant qu'ils ne se trouvent pas abrogés ou modifiés par la teneur du présent Traité.

Art. III. Sa Majesté le Roi de Danemark renonce à tous Ses droits sur les Duchés de Slesvic, Holstein et Lauenbourg en faveur de Leurs Majestés le Roi de Prusse et l'Empereur d'Autriche en S'engageant à reconnaître les dispositions que Leurs dites Majestés prendront à l'égard de ces Duchés.

Art. IV. La cession du Duché de Slesvic comprend toutes les Iles appartenant à ce Duché aussi bien que le territoire situé sur la terre ferme. Pour simplifier la délimitation et pour faire cesser les inconvénients qui résultent de la situation des territoires jutlandais enclavés dans le territoire du Slesvic, Sa Majesté le Roi

dem Könige von Dänemark, sowie zwischen deren Erben und Nachfolgern, Staaten und Unterthanen.

Artikel 2. Alle Verträge und Conventionen, die vor dem Kriege zwischen den hohen contrahirenden Mächten geschlossen worden sind, treten wieder in Kraft, soweit dieselben nicht abgeschafft oder modificirt werden durch den Wortlaut des gegenwärtigen Vertrages.

Artikel 3. Se. Maj. der König von Dänemark entsagt allen seinen Rechten auf die Herzogthümer Schleswig, Holstein, Lauenburg zu Gunsten Ihrer Majestäten des Königs von Preußen und des Kaisers von Oesterreich und verpflichtet sich, die Dispositionen anzuerkennen, welche die genannten Majestäten in Bezug auf diese Herzogthümer treffen werden.

Artikel 4. Die Abtretung des Herzogthums Schleswig begreift in sich alle Inseln, welche zu diesem Herzogthum gehören, eben so wie das auf dem Festlande gelegene Territorium. Um die Grenzbestimmung zu erleichtern und um den Inconvenienzen, welche aus der Lage der Jütländischen Territorien, die vom Schleswigschen enclavirt sind, hervorgehen, zuvorzukommen, tritt Se. Maj. der König von Dänemark Ihren Majestäten dem Könige von Preußen und dem Kaiser von Oesterreich die Jütländischen Besitzungen ab, welche im Süden der südlichen Grenzlinie des Districts Ribe liegen, also das Jütländische Territorium von Mögel-Tondern, die Insel Amrum, die Jütländischen Theile der Inseln Föhr, Sylt und Romöe. Dagegen geben Ihre Majestäten der

de Danemark cède à Leurs Majestés le Roi de Prusse et l'Empereur d'Autriche les possessions jutlandaises situées au Sud de la ligne de frontière méridionale du district de Ribe, telles que le territoire jutlandais de Moegeltondern, l'île d'Amrom, les parties jutlandaises des îles de Foehr, Sylt et Roemoe etc. Par contre, Leurs Majestés le Roi de Prusse et l'Empereur d'Autriche consentent à ce qu'une portion équivalente du Slesvic et comprenant outre l'île d'Aeroe des territoires servant à former la contiguité du district susmentionné de Ribe avec le reste du Jutland et à corriger la ligne de frontiére entre le Jutland et le Slesvic du côté de Kolding, soit détachée du Duchée de Slesvic et incorporée dans le Royaume de Danemark.

Art. V. La nouvelle frontière entre le Royaume de Danemark et le Duché de Slesvic partira du milieu de l'embouchure de la baie de Hejlsminde sur le petit Belt, et aprés avoir traversé cette baie, suivra la frontière méridionale actuelle des paroisses de Hejls, Vejstrup et Taps, cette dernière jusq'au cours d'eau qui se trouve au Sud de Gejlbjerg et Bränore, elle suivre ensuite ce cours d'eau à partir de son embouchure dans la Fovs-Aa, le long de la frontière méridionale des paroisses d'Oedis et Vandrup et de la frontière occidentale de cette

König von Preußen und der Kaiser von Oesterreich zu, daß ein äquivalenter Theil von Schleswig, welcher außer der Insel Arröe Territorien begreift, die dazu dienen, den Zusammenhang des oben erwähnten Districts von Ribe mit dem übrigen Jütland zu sichern und die Grenzlinie zwischen Jütland und Schleswig auf der Seite von Kolding zu berichtigen, von dem Herzogthum Schleswig abgetrennt und dem Königreich Dänemark einverleibt werde.

Artikel 5. Die neue Grenze zwischen dem Königreich Dänemark und dem Herzogthum Schleswig wird ausgehen vom Mittelpunkt der Mündung der Bai von Heilsminde am Kleinen Belt und wird, nachdem sie diese Bai überschritten, der gegenwärtigen Südgrenze der Kirchspiele Heyls, Weystrup und Taps bis zum Laufe des Wassers folgen, welches sich im Süden von Geylbjerg und Bränore findet. Sie wird dann folgen dem Laufe dieses Wassers von seinem Ausflusse in die Fovs-Aa, der Länge der Südgrenze der Kirchspiele Oeddis und Vandrup und der Westgrenze des letzteren bis zur Königs-Au (Konge-Aa) im Norden von Holte. Von diesem Punkt an wird der Thalweg der Königs-Au (Konge-Aa) die Grenze bilden bis zur Ostgrenze des Kirchspiels Hjord-Lund. Von diesem Punkt an wird die Grenzlinie diese Ostgrenze verfolgen und deren Verlängerung bis zu dem vorspringenden Winkel im Norden des Dorfes Obbekjär und endlich die Ostgrenze dieses Dorfes bis zur Gjels-Aa. Von da an werden die Ostgrenze des Kirchspiels

dernière jusqu'à la Königs-Au (Konge-Aa) au Nord de Holte. De ce point le Thalweg de la Königs-Au (Konge-Aa) formera la frontière jusqu'à la limite orientale de la paroisse de Hjortlund. A partir de ce point le tracé suivra cette même limite et son prolongement jusqu'à l'angle saillant au Nord du village d'Obekjär, et ensuite la frontière orientale de ce village jusqu'à la Gjels-Aa. De là la limite orientale de la paroisse de Seem, et les limites méridionales des paroisses de Seem, Ribe de Vester-Vedsted formeront la nouvelle frontière qui, dans le mer du Nord, passera à distance égale entre les îles de Manoe et Roemoe. Par suite de cette nouvelle délimitation sont déclarés éteints, de part d'autre, tous les titres de droits mixtes, tant au séculier qu'au spirituel qui ont existé jusqu'ici dans les enclaves, dans les îles et dans les paroisses mixtes. En conséquence le nouveau pouvoir souverain, dans chacun des territoires séparés par la nouvelle frontière jouira à cet égard de la plenitude de ses droits.

Art. VI. Une Commission internationale composée de Représentants des Hautes Parties contractantes sera chargée, immédiatement après l'échange des ratifications du présent traité, d'opérer sur le terrain le tracé de la nouvelle frontière conformément aux stipulations du précédent Article. Cette Commission aura aussi

Seem und die Südgrenzen der Kirchspiele Seem, Ribe und Wester-Wedstedt die neue Grenzlinie bilden, welche in der Nordsee in gleicher Entfernung zwischen den Inseln Manö und Romö hinlaufen wird. In Folge dieser neuen Grenzbestimmung werden für erloschen erklärt von beiden Seiten alle gemeinsamen Rechts- und Besitztitel, sowohl diejenigen, welche sich auf das Weltliche als auch auf das Geistliche beziehen, bis jetzt in den Enclaven, auf den Inseln, und in den gemischten Kirchspielen bestanden haben. Folglich wird die neue souveräne Gewalt in jedem der durch die neue Grenze geschiedenen Territorien das volle Recht in jeder Beziehung haben.

Artikel 6. Eine internationale Commission, zusammengesetzt aus Repräsentanten der hohen contrahirenden Mächte, wird unmittelbar nach der Auswechselung der Ratificationen des gegenwärtigen Vertrags damit beauftragt werden, an Ort und Stelle die Ziehung der neuen Grenze nach den Stipulationen des vorhergehenden Artikels vorzunehmen. Diese Commission wird auch zwischen dem Königreich Dänemark und dem Herzogthum Schleswig die Herstellungskosten der neuen Chaussee von Ribe nach Tondern, je nach der Ausdehnung des beiderseitigen Territoriums, welches sie durchläuft, zu vertheilen haben. Endlich wird dieselbe Commission den Vorsitz führen bei der Theilung der Stiftungen und Capitalien, welche bisher den durch die neue Grenze getrennten Districten oder Communen gemeinschaftlich gehört haben.

à répartir entre le Royaume de Danemark et le Duché de Slesvic les frais de construction de la nouvelle chaussée de Ribe à Tondern proportionellement à l'étendue du territorial respectif qu'elle parcourt. Enfin la même Commission présidera au partage des biens-fonds et capitaux qui jusqu'ici ont appartenu en commun à des districts ou des communes séparées par la nouvelle frontière.

Art. VII. Les dispositions des articles XX., XXI. et XXII. du traité conclu entre l'Autriche et la Russie le 3 mai 1815, qui fait parti intégrante de l'acte général du congrès de Vienne, dispositions relatives aux propriétaires mixtes, aux droits qu'ils exerceront et aux rapports de voisinage dans les propriétés coupées par les frontières, seront appliquées aux propiétaires, ainsi qu'aux propriétés qui, en Slesvic et en Jutland, se trouveront dans les cas prévus par les susdites dispositions des actes du congrès de Vienne.

Art. VIII. Pour atteindre une répartition équitable de la dette publique de la Monarchie danoise en proportion des populations respectives du Royaume et des Duchés et pour obvier en même temps aux difficultés insurmontables que présenterait une liquidation détaillée des droits et prétentions réciproques, les Hautes Parties contractantes ont fixé la quote-part de

Artikel 7. Die Dispositionen der Artikel 20, 21 und 22 des Vertrages zwischen Oesterreich und Rußland vom 3. Mai 1815, welcher einen integrirenden Bestandtheil der Wiener Schlußacte bildet, Dispositionen, die sich auf gemischte Besitzer beziehen, auf die Rechte, welche dieselben ausüben und auf die nachbarlichen Beziehungen in den von Grenzlinien durchschnittenen Besitzungen, werden ihre Anwendung finden auf die Besitzer sowohl, wie auf die Besitzungen, die sich sowohl in Schleswig, als in Jütland, in diesem von den oben erwähnten Dispositionen der Wiener Congreß-Acte vorgesehenen Falle befinden.*)

*) Die Art. XX. XXI. und XXII. des am 3. Mai 1815 zwischen Oesterreich und Rußland geschlossenen Vertrages lauten wie folgt:

Art. XX. Die Eigenthümer, deren Besitzungen durch die Grenze zerschnitten werden, sollen in Bezug auf diese Besitzungen nach den liberalsten Grundsätzen behandelt werden. Diese gemischten Eigenthümer, ihre Diener und Einwohner sollen das Recht haben, mit ihren Ackergeräthschaften, ihrem Vieh, ihrem Handwerkszeug von dem einen Theil des so von der Grenze durchschnittenen Besitzthums zum anderen hin- und herzupassiren ohne Rücksicht auf die Verschiedenheit der Souveränetät, auch ihre Ernte, alle ihre Producte des Bodens, ihr Vieh, ihre Fabricate von einem Ort zum anderen zu transportiren, ohne eines Paßes zu bedürfen, ohne Hemmniß, ohne Zoll und ohne sonst irgend welche Abgaben zu zahlen. Diese Begünstigung ist jedoch auf natürliche oder künstliche Producte des durch die Demarcationslinie durchschnittenen Territoriums selbst beschränkt. Ebenso erstreckt sie sich nur auf die Besitzungen, die demselben Eigenthümer innerhalb des bestimmten Raumes von 1 Meile (15 auf 1 Grad) auf beiden Seiten der Grenze angehören, und welche durch die Grenzlinien durchschnitten worden sind.

Art. XXI. Die Unterthanen der einen oder der andern der beiden Mächte, namentlich die Viehtreiber und Hirten, fahren fort, dieselben Rechte, Freiheiten und Privilegien zu genießen, deren sie bisher genossen. Ebenso soll dem täglichen Grenzverkehr zwischen den Grenzbewohnern kein Hinderniß in den Weg gestellt werden.

Art. XXII. Das Gericht des Wohnorts soll auch zwischen

la dette publique de la Monarchie danoise qui sera mise à la charge des Duchés, à la somme ronde de vingt-neuf millions de Thalers (monnaie danoise).

Art. IX. La partie de la dette publique de la Monarchie danoise qui, conformément à l'article precédent, tombera à la charge des Duchés sera acquittée, sous la garantie de Leurs Majestés le Roi de Prusse et l'Empereur d'Autriche, comme dette des trois Duchés susmentionnés envers le Royaume de Danemark, dans le terme d'une année, ou plus tôt si faire se pourra, à partir de l'organisation définitive des Duchés. Pour l'acquittement de cette dette les Duchés pourront se servir, au total ou en partie, de l'une ou de l'autre des manières suivantes:

1. payement en argent comptant, (75 Thalers de Prusse = 100 Thalers monnaie danoise);

2. remise au trésor danois d'obligations non remboursables portant intérêt de 4 p. c. et appartenant à la dette intérieure de la Monarchie danoise;

3. remise au trésor danois de nouvelles obligations d'État à émettre par les Duchés, dont la valeur sera énoncée en Thalers de Prusse (au taux de 30 la livre) ou en Mark de banque de Hambourg, et qui seront liquidées

Artikel 8. Um eine gerechte Vertheilung der öffentlichen Schuld der Dänischen Monarchie nach Proportion der betreffenden Bevölkerung im Königreich und in den Herzogthümern zu erreichen und um zugleich den unüberwindlichen Schwierigkeiten auszuweichen, welche eine detaillirte Liquidation der gegenseitigen Anrechte und Ansprüche hervorrufen würde, haben die hohen contrahirenden Mächte den Theil der öffentlichen Schuld der Dänischen Monarchie, mit welchem die Herzogthümer belastet werden sollen, auf die runde Summe von 29 Millionen Thalern (Dänische Münze) festgesetzt.

Artikel 9. Der Theil der öffentlichen Schuld der Dänischen Monarchie, welcher, dem vorhergehenden Artikel gemäß, auf die Herzogthümer fallen soll, soll unter der Garantie Ihrer Majestäten des Königs von Preußen und des Kaisers von Oesterreich, als Schuld der drei oben erwähnten Herzogthümer an das Königreich Dänemark, nach Verlauf eines Jahres oder früher, wenn es sein kann, von der definitiven Organisation der Herzogthümer an bezahlt werden. Zur Bezahlung dieser Schuld können sich die Herzogthümer ganz oder zum Theil, der einen oder der anderen der folgenden Manieren bedienen: 1) Bezahlung in Silber-

---

Privatlenten diejenigen Fragen entscheiden, welche vom Stammtheil solcher Besitzungen herrühren. Dahingegen soll das Forum desjenigen Gebiets, in welchem das streitige Besitzthum gelegen ist, das Urtheil ausführen lassen. Diese Verfügung wird während des Zeitraumes von 10 Jahren in Kraft bleiben, nach deren Verlauf die beiden hohen Höfe es sich vorbehalten, sich, wenn nöthig, über ein anderes Verfahren zu einigen.

moyennant une annuité sémestrielle de 3 p. c. du montant primitif de la dette, dont 2 p. c. représenteront l'intérêt de la dette dû à chaque terme, tandisque le reste sera payé à titre d'amortissement.

Le payement susmentionné de l'annuité sémestrielle de 3 p. c. se fera tant par les caisses publiques des Duchés que par des maisons de de banque à Berlin et à Hambourg. Les obligations mentionnées sous 2 et 3 seront reçues par le trésor danois à leur taux nominel.

Art. X. Jusqu'à l'époque où les Duchés se seront définitivement chargés de la somme qu'ils auront à verser conformément à l'article VII. du présent Traité au lieu de leur quote-part de la dette commune de la Monarchie danoise, ils payeront par sémestre 2 pour cent de la dite somme, c'est-à-dire 580,000 Thalers (monnaie danoise). Ce payement sera effectué de manière que les intérêts et les à-compte de la dette danoise qui ont été assignés jusqu'ici sur les caisses publiques des Duchés, seront aussi dorénavant acquittés par ces mêmes caisses. Ces payements seront liquidés chaque sémestre et pour le cas où ils n'atteindraient pas la somme susmentionnée, les Duchés auront à rembourser le restant aux finances danoises en argent comptant; au cas contraire il leur sera

Courant (75 Thaler Preußisch gleich 100 Thaler Dänische Münze). 2) Zahlung an den Dänischen Schatz durch unkündbare Obligationen 4 pCt. der innern Schuld der Dänischen Monarchie; 3) Bezahlung an den Dänischen Schatz in neuen Staats-Obligationen, welche durch die Herzogthümer ausgegeben werden, deren Werth in Preußischen Thalern (30 aufs Pfund) oder in Mark Banco Hamburgisch bestimmt werden soll. Diese werden liquidirt durch Zahlung einer halbjährigen Annuität von 3 pCt. des ursprünglichen Betrages der Schuld, von welcher 2 pCt. die an jedem Termin fälligen Interessen der Schuld repräsentiren, während der Rest zur Amortisation dient. Die oben erwähnte Bezahlung der halbjährigen Annuität von 3 pCt. wird geschehen durch die öffentlichen Kassen der Herzogthümer oder auch durch Bankhäuser in Berlin und Hamburg. Die unter 2 und 3 erwähnten Obligationen wird der Dänische Schatz in ihrem Nominalwerth annehmen.

Artikel 10. Bis zu der Zeit, wo die Herzogthümer definitiv die Summe übernehmen, welche sie nach Artikel 8 des gegenwärtigen Vertrages als ihren Antheil an der gemeinsamen Schuld der Dänischen Monarchie zu bezahlen haben, werden sie halbjährlich 2 Procent der genannten Summe, d. h. 580,000 Thaler dänische Münze, zahlen. Diese Zahlung wird dadurch effectuirt, daß die Interessen und die Abtragszahlungen der Dänischen Schuld, welche bis jetzt auf die öffentlichen Kassen der Herzogthümer angewiesen waren, nach wie vor durch diese Kassen gezahlt werden.

remboursé l'excédant de même en argent comptant. La liquidation se fera entre le Danemark et les autorités chargées de l'administration supérieure des Duchés d'après le mode stipulé dans le présent article, ou tous les trimestres en tant que de part et d'autre cela serait jugé nécessaire. La première liquidation aura spécialement pour objet tous les intérêts et à-compte de la dette commune de la Monarchie danoise payés après le 23 decembre 1863.

Art. XI. Les sommes représentant l'équivalent dit de Holstein-Ploen, le restant de l'indemnité pour les ci-devant possessions du Duc d'Augustenbourg, y compris la dette de priorité dont elles sont gravées, et les obligations domaniales du Slesvic et du Holstein, seront mises exclusivement à la charge des Duchés.

Art. XII. Les Gouvernements de Prusse et d'Autriche se feront rembourser par les Duchés les frais de la guerre.

Art. XIII. Sa Majesté le Roi de Danemark s'engage à rendre immédiatement après l'échange des ratifications du présent traité, avec leurs cargaisons tous les navires de commerce prussiens, autrichiens et allemands amenés pendant la guerre, ainsi que les cargaisons appartenant à des sujets prussiens, autrichiens et allemands saisies sur des bâtiments neutres; enfin tous les

Diese Zahlungen werden jedes halbe Jahr liquidirt und für den Fall, daß sie nicht die oben erwähnte Summe erreichen, werden die Herzogthümer den Rest in baarem Gelde an die Dänischen Finanzbehörden abführen; im andern Fall wird ihnen der Ueberschuß von diesen ebenfalls in baarem Gelde zurückgezahlt. Die Liquidation wird zwischen Dänemark und den von der obersten Verwaltungs-Behörde der Herzogthümer damit Beauftragten nach dem im gegenwärtigen Artikel stipulirten Modus geschehen oder auch alle Vierteljahre, wenn das von beiden Seiten für nothwendig gehalten werden sollte. Die erste Liquidation soll besonders bestimmt sein, alle Interessen und Conto-Zahlungen der gemeinsamen Schuld der Dänischen Monarchie, die nach dem 23. December 1863 gemacht sind, zu ordnen.

Artikel 11. Die Summen, welche das sogenannte Holstein-Ploensche Aequivalent repräsentiren, der Rest der Entschädigung für die ehemaligen Besitzungen des Herzogs von Augustenburg, einbegriffen die Prioritäts-Schuld, mit der dieselben belastet sind, und die Domanial-Obligationen von Schleswig und Holstein, fallen ausschließlich den Herzogthümern zu.

Artikel 12. Die Regierungen von Preußen und Oesterreich werden sich die Kriegskosten durch die Herzogthümer zurückzahlen lassen.

Artikel 13. Se. Maj. der König von Dänemark verpflichtet sich, unmittelbar nach Auswechselung der Ratificationen des gegenwärtigen Vertrages mit ihren Ladungen zurückzugeben alle Handelsschiffe Preußens,

bâtiments saisis par le Danemark pour un motif militaire dans les Duchés cédés. Les objets précités seront rendus dans l'état, où ils se trouvent, *bona fide*, à l'époque de leur restitution. Pour le cas que les objets à rendre n'existassent plus, on en restituera la valeur et s'ils ont subi depuis leur saisie une diminution notable de valeur, les propriétaires en seront dédommagés en proportion. De même il est reconnu comme obligatoire d'indemniser les fréteurs et l'équipage des navires et les propriétaires des cargaisons de toutes les dépenses et pertes directes qui seront prouvées avoir été causées par la saisie des bâtiments, telles que droits de port ou de rade (*Liegegelder*), frais de justice et frais encourus pour l'entretien ou le renvoi à domicile des navires et des équipages. Quant aux bâtiments qui ne peuvent pas être rendus en nature, on prendra pour base des indemnités à accorder, la valeur que ces bâtiments avaient à l'époque de leur saisie. En ce qui concerne les cargaisons avariées ou qui n'existent plus, on en fixera l'indemnité d'après la valeur qu'elles auraient eu au lieu de leur destination à l'époque où le bâtiment y serait arrivé d'après un calcul de probabilité. Leurs Majestés le Roi de Prusse et l'Empereur d'Autriche feront également restituer les navires de

Oesterreichs und Deutschlands, welche während des Krieges genommen worden sind; ebenso alle Ladungen, welche Preußischen, Oesterreichischen und Deutschen Unterthanen gehören, die auf neutralen Fahrzeugen genommen wurden; endlich alle Fahrzeuge, welche Dänemark zu einem Kriegszwecke in den abgetretenen Herzogthümern weggenommen hat. Diese eben genannten Objecte werden zurückgegeben in dem Zustande, in welchem sie sich befinden bona fide zur Zeit der Rückgabe. Für den Fall, daß die zurückzugebenden Objecte nicht mehr existiren, wird man deren Werth restituiren, und wenn seit ihrer Wegnahme der Werth derselben sich bedeutend verringert hat, so sollen die Eigenthümer eine verhältnißmäßige Entschädigung erhalten. Ebenso ist für obligatorisch erkannt, zu entschädigen die Rheder und die Mannschaften der Schiffe und die Eigenthümer der Ladungen für alle Ausgaben und directen Verluste, die ihnen erweislich durch die Wegnahme der Schiffe erwachsen sind. Ebenso für die Hafengelder, Liegegelder, Gerichtskosten, Unterhaltskosten und Rücksendungskosten der Schiffe und der Mannschaften. Was die Fahrzeuge betrifft, welche nicht zurückgegeben werden können, so wird man als Grundlage für die Entschädigung den Werth annehmen, welchen diese Fahrzeuge zur Zeit ihrer Wegnahme hatten. Was die havarirten Ladungen oder diejenigen, welche nicht mehr da sind, betrifft, so wird die Entschädigung nach dem Werthe festgestellt, welchen sie gehabt haben würden am Ort ihrer Bestimmung zu der Zeit, wo das Fahrzeug nach einer Wahrschein-

commerce pris par Leurs troupes ou Leurs bâtiments de guerre, ainsi que les cargaisons en tant que celles-ci appartenaient à des particuliers. Si la restitution ne peut pas se faire en nature, l'indemnité sera fixée d'après les principes susindiqués. Leurs dites Majestés S'engagent en même temps à faire entrer en ligne de compte le montant de contributions de guerre prélevées en argent comptant par Leurs troupes dans le Jutland. Cette somme sera déduite des indemnités à payer par le Danemark d'après les principes établis par le présent article. Leurs Majestés le Roi de Prusse, l'Empereur d'Autriche et le Roi de Danemark nommeront une commission spéciale qui aura à fixer le montant des indemnités respectives et qui se réunira à Copenhague au plus tard six semaines après l'échange des ratifications du présent traité. Cette commission s'efforcera d'accomplir sa tâche dans l'espace de trois mois. Si, après ce terme, elle n'a pu se mettre d'accord sur toutes les réclamations qui lui auront été présentées, celles qui n'auront pas encore été réglées seront soumises à une décision arbitrale. A cet effet Leurs Majestés le Roi de Prusse, l'Empereur d'Autriche et Sa Majesté le Roi de Danemark s'entendront sur le choix d'un arbitre. Les indemnités seront payées au

lichkeitsberechnung dort angekommen wäre. JJ. MM. der König von Preußen und der Kaiser von Oesterreich werden ebenfalls die Handelsschiffe zurückgeben, welche von ihren Truppen und ihren Kriegsfahrzeugen genommen sind, ebenso die Ladungen, soweit dieselben privaten Besitzern gehörten. Wenn die Rückgabe nicht in natura geschehen kann, so wird die Entschädigung nach den oben erwähnten Principien bestimmt. Ihre Majestäten verpflichten sich zu gleicher Zeit, den Betrag der Kriegs-Contributionen, welche von ihren Truppen in Jütland in Geld vorauserhoben sind, in Anrechnung zu bringen. Diese Summe wird abgezogen von den Entschädigungen, welche Dänemark zu zahlen hat, nach den durch den gegenwärtigen Artikel festgestellten Principien. JJ. MM. der König von Preußen, der Kaiser von Oesterreich und der König von Dänemark werden eine Special-Commission ernennen, welche den Betrag der gegenseitigen Entschädigungen festzustellen hat. Diese Commission wird sich zu Kopenhagen, spätestens sechs Wochen nach Auswechselung der Ratificationen des gegenwärtigen Vertrages versammeln. Diese Commission wird sich ferner bemühen, ihre Aufgabe in 3 Monaten zu lösen. Wenn sie nach diesem Termin zu keinem Einvernehmen über alle vor sie gebrachten Reclamationen gekommen ist, so sollen diejenigen, welche noch nicht geregelt sind, einem Schiedsgerichte unterworfen werden. Zu diesem Zwecke werden JJ. MM. der König von Preußen, der Kaiser von Oesterreich und S. M. der König von Dänemark sich über die Wahl eines Schieds-

plus tard quatre semaines après avoir été définitivement fixées.

Art. XIV. Le Gouvernement danois restera chargé du remboursement de toutes les sommes versées par les sujets des Duchés, par les communes, établissements publics et corporations dans les caisses publiques danoises à titre de cautionnement, dépôts ou consignations.

En outre seront remis aux Duchés:

1. Le dépôt affecté à l'amortissement des du trésor (*Kassenscheine*) holsteinois;
2. Le fonds destiné à la construction de prisons;
3. Le fonds des assurances contre incendie;
4. La Caisse des dépôts;
5. Les capitaux provenant de legs appartenant à des communes ou des institutions publiques dans les Duchés;
6. Les fonds de Caisse (*Kassenbehalte*) provenant des recettes spéciales des Duchés et qui se trouvaient *bona fide* dans leurs Caisses publiques à l'époque de l'exécution fédérale et de l'occupation de ces pays.

Une commission internationale sera chargée de liquider le montant des sommes susmentionnées en déduisant les dépenses inhérentes à l'administration spéciale des Duchés. La collection d'antiquités de Flensbourg qui se rat-

richters verständigen. Die Entschädigungen werden spätestens 4 Wochen nach ihrer definitiven Feststellung gezahlt.

Artikel 14. Die Dänische Regierung bleibt belastet mit Bezahlung aller der Summen, welche gezahlt sind durch die Unterthanen der Herzogthümer, durch die Gemeinden, durch öffentliche Anstalten und Corporationen, an öffentliche Dänische Kassen, als Cautionen, Deposita oder Consignationen. Ueberdies werden zurückgegeben an die Herzogthümer: 1) Das zur Bezahlung der Holsteinischen Kassenscheine bestimmte Depositum; 2) die zum Gefängnißbau bestimmten Fonds; 3) die Feuer-Versicherungs-Fonds; 4) die Depositen-Kasse; 5) die Capitalien, die von Legaten herrühren und den Communen oder öffentlichen Anstalten der Herzogthümer gehören; 6) die Kassen-Behalte aus Special-Einnahmen der Herzogthümer, die sich bona fide in ihren öffentlichen Kassen bei Beginn der Bundes-Execution und Occupation dieser Lande befanden. Eine internationale Commission soll beauftragt werden, den Betrag der oben erwähnten Summen zu liquidiren, mit Abzug der Kosten, welche die Special-Administration der Herzogthümer erforderte. Die Antiquitäten-Sammlung in Flensburg, welche sich auf die Geschichte Schleswigs bezieht, aber zum größten Theil bei den letzten Ereignissen zerstreut wurde, wird unter Beihülfe der Dänischen Regierung von Neuem gesammelt. Ebenso werden diejenigen

tachait à l'histoire du Slesvic mais qui a été en grande partie dispersée lors des derniers événements y sera de nouveau réunie avec le concours du Gouvernement danois. De même les sujets danois, communes, établissements publics et corporations qui auront versé des sommes à titre de cautionnements, dépôts ou consignations dans les caisses publiques des Duchés, seront exactement remboursés par le nouveau Gouvernement.

Art. XV. Les pensions portées sur les budgets spéciaux soit du Royaume de Danemark soit des Duchés, continueront d'être payées par les pays respectifs. Les titulaires pourront librement choisir leur domicile soit dans le Royaume, soit dans les Duchés.

Toutes les autres pensions tant civiles que militaires y compris les pensions des employés de la liste civile de feu Sa Majesté le Roi Frédéric VII, de feu Son Altesse Royale Monseigneur le Prince Ferdinand et de feu Son Altesse Royale Madame la Landgrave Charlotte de Hesse née Princesse de Danemark et les pensions qui ont été payées jusqu'ici par le Secrétariat des grâces (*Naades-Secretariat*) seront réparties entre le Royaume et les Duchés d'après la proportion des populations respectives.

A cet effet on est convenu de faire dresser une liste de toutes ces pensions, de convertir leur valeur de rente viagère en capital et

Dänischen Unterthanen, Gemeinden, öffentlichen Anstalten und Corporationen, welche an die öffentlichen Kassen der Herzogthümer Geldsummen als Cautionen, Depositen oder Consignationen gezahlt haben, von der neuen Regierung auf's Pünktlichste befriedigt werden.

Artikel 15. Die Pensionen, welche auf den Special-Budgets, sei es des Königreichs Dänemark, sei es der Herzogthümer, stehen, werden auch künftig durch diese betreffenden Länder bezahlt. Den Inhabern derselben steht es frei, ihr Domicil, sei es im Königreich, sei es in den Herzogthümern zu wählen. Alle andern Pensionen, sowohl civile als militärische (hier inbegriffen die Pensionen der Beamten der Civilliste weiland Sr. Majestät Königs Friedrich VII., weiland Sr. Königl. Hoh. des Prinzen Ferdinand, weiland J. Königl. Hoh. der Frau Markgräfin Charlotte von Hessen, geb Prinzessin von Dänemark und die Pensionen, welche bisher durch das Secretariat der Gnaden gezahlt wurden), werden zwischen dem Königreich und den Herzogthümern nach Verhältniß ihrer Bevölkerungen, getheilt. Zu diesem Zweck wird zunächst eine Liste aller dieser Pensionen aufgestellt, der Werth der lebenslänglichen Rente in Capital convertirt und alle Pensionirte eingeladen sich zu erklären, ob sie künftig ihre Pension im Königreich oder in den Herzogthümern empfangen wollen. In dem Falle, daß in Folge dieser Erklärungen das Verhältniß zwischen den beiden Antheilen, zwischen dem, welcher auf die Herzogthümer

d'inviter tous les titulaires à déclarer, si, à l'avenir, ils désirent toucher leurs pensions dans le Royaume ou dans les Duchés. Dans le cas, où par suite de ces options, la proportion entre les deux quoteparts, c'est-à-dire entre celle tombant à la charge des Duchés et celle restant à la charge du Royaume, ne serait pas conforme au principe proportionnel des populations respectives, la différence sera acquittée par la partie que cela regarde.

Les pensions assignées sur la Caisse générale des veuves et sur le fonds des pensions des militaires subalternes, continueront d'être payées comme par le passé en tant que ces fonds y suffisent. Quant aux sommes supplémentaires que l'État aura à payer à ces fonds, les Duchés se chargeront d'une quote-part de ces suppléments d'après la proportion des populations respectives. La part à l'institut de rentes viagères et d'assurances pour la vie, fondé en 1842 à Copenhague, à laquelle les individus originaires des Duchés ont des droits acquis, leur est expressément conservée.

Une commission internationale, composée de représentants des deux parties, se réunira à Copenhague immédiatement après l'échange des ratifications du présent traité pour régler en détails les stipulations de cet article.

Art. XVI. Le Gouvernement Royal de

fällt, und dem, welcher dem Königreiche zur Last bleibt, dem proportionalen Princip der Bevölkernngen nicht gemäß wäre, wird die Differenz durch die betreffende Partei ausgeglichen. Die Pensionen, welche auf die General=Wittwen=Kasse und auf den Pensionsfonds der subalternen Militärs angewiesen sind, werden auch künftig, wie schon früher, gezahlt, so weit diese Fonds reichen. Was die Supplementar=Summen betrifft, welche der Staat zu diesen Fonds zuzuschießen haben wird, so werden die Herzogthümer mit einem Antheil an diesen Suplementen belastet nach Verhältniß ihrer Bevölkerung. Der Antheil an dem Renten= und Lebensversicherungs=Institut, gegründet 1842 zu Kopenhagen, an welchem den Herzogthümern angehörige Individuen Rechte erlangt haben, wird denselben ausdrücklich vorbehalten. Eine internationale Commission, zusammengesetzt aus Vertretern der beiden Theile, wird sich zu Kopenhagen unmittelbar nach Auswechselung der Ratificationen des gegenwärtigen Vertrages versammeln, um im Einzelnen die Stipulationen dieses Artikels zu regeln.

Artikel 16. Die K. Regierung von Dänemark übernimmt die Zahlung folgender Apanagen: J. M. der verwittweten Königin Caroline Amalie; J. K. H. der Frau Erbprinzessin Caroline; J. K. H. der Frau Herzogin Wilhelmine Marie von Glücksburg; J. D. der Frau Prinzessin Caroline Charlotte Marianne von Mecklenburg=Strelitz; J. D. der verwittweten Frau

Danemark se chargera du payement des apanages suivants:

de S. M. la Reine Douairière Caroline Amélie,
de S. A. R. Madame la Princesse héréditaire Caroline,
de S. A. R. Madame la Duchesse Wilhelmine Marie de Glucksbourg,
de S. A. Madame la Duchesse Caroline Charlotte Mariane de Mecklenbourg-Strelitz,
de S. A. Madame la Duchesse Douairière Louise Caroline de Glucksbourg,
de S. A. Monseigneur le Prince Frédéric de Hesse,
de L. L. A. A. Mesdames les Princesses Charlotte, Victorie et Amélie de Slesvig-Holstein-Sonderbourg-Augustenbourg.

La quote-part de ce payement tombant à la charge des Duchés d'après la proportion de leurs populations, sera remboursée au Gouvernement danois par celui des Duchés. La commission mentionnée dans l'article précédent sera également chargée de fixer les arrangements nécessaires à l'exécution du présent article.

Art. XVII. Le nouveau Gouvernement des Duchés succède aux droits et obligations résultant de contrats régulièrement stipulés par l'Administration de Sa Majesté le Roi de Danemark

Herzogin Louise Caroline von Glücksburg; Sr. H. des Prinzen Friedrich von Hessen und II. DD. der Prinzessinnen Charlotte Victoria und Amalie von Schleswig-Holstein-Sonderburg-Augustenburg. Der Antheil, der nach Verhältniß ihrer Bevölkerung von diesen Zahlungen auf die Herzogthümer fällt, wird von der Regierung der Herzogthümer der Dänischen Regierung zurückgezahlt. Die im vorhergehendem Artikel erwähnte Commission wird auch mit der Feststellung der zur Ausführung des gegenwärtigen Artikels nothwendigen Arrangements beauftragt.

Artikel 17. Die neue Regierung der Herzogthömer übernimmt die Rechte und Verpflichtungen aus allen Contracten, die gesetzmäßig von der Verwaltung Sr. M. des Königs von Dänemark abgeschlossen sind und Gegenstände des öffentlichen Interesses, speciell der abgetretenen Lande betreffen. Es ist selbstverständlich, daß alle Verpflichtungen, die sich aus Contracten ergeben, welche die Dänische Regierung in Bezug auf den Krieg und die Bundes-Execution geschlossen hat, nicht in der vorhergehenden Bestimmung mit einbegriffen sind. Die neue Regierung der Herzogthümer wird jedes von Individuen und Civilpersonen in den Herzogthümern gesetzlich erworbene Recht achten. Im Fall der Bestreitung werden die Gerichtshöfe in Angelegenheiten dieser Kategorie erkennen.

Artikel 18. Die geborenen Unterthanen der abgetretenen Länder, die in der Dänischen Armee oder

pour des objets d'intérêt public concernant spécialement les pays cédés.

Il est entendu que toutes les obligations résultant de contrats stipulés par le Gouvernement danois par rapport à la guerre et à l'exécution fédérale, ne sont pas comprises dans la précédente stipulation. Le nouveau Gouvernement des Duchés respectera tout droit légalement acquis par les individus et les personnes civiles dans les Duchés.

En cas de contestation les Tribunaux connaîtront des affaires de cette catégorie.

Art. XVIII. Les sujets originaires des territoires cédés, faisant partie de l'armée ou de la marine danoises, auront le droit d'être immédiatement libérés du service militaire et de rentrer dans leurs foyers.

Il est entendu que ceux d'entr'eux qui restront au service de Sa Majesté le Roi de Danemark, ne seront point inquiétés pour ce fait, soit dans leurs personnes, soit dans leurs propriétés. Les mêmes droits et garanties sont assurés de part et d'autre aux employés civils originaires du Danemark ou des Duchés qui manifesteront l'intention de quitter les fonctions qu'ils occupent respectivement au service soit du Danemark soit des Duchés ou qui préféreront conserver ces fonctions.

Art XIX. Les sujets domiciliés sur les

Marine dienen, haben das Recht, sofort vom Militärdienst befreit zu werden und in ihre Heimath zurückzukehren. Es versteht sich, daß diejenigen unter ihnen, welche im Dienst Sr. M. des Königs von Dänemark bleiben, deshalb nicht beunruhigt werden dürfen, sei es in Bezug auf ihre Person, sei es in Bezug auf ihre Güter. Die nämlichen Rechte und Garantieen werden gegenseitig versichert den Civil=Beamten, die in Dänemark oder den Herzogthümern geboren sind und die Absicht haben, die Aemter, welche sie im Dienste, sei es Dänemarks, sei es der Herzogthümer, ausüben, aufzugeben oder zu behalten.

Artikel 19. Die in den durch gegenwärtigen Vertrag abgetretenen Ländern domicilirten Unterthanen, haben während eines Zeitraums von 6 Jahren, vom Tage der Auswechselung der Ratificationen an gerechnet und mittels einer vorgängigen Declaration bei der competenten Behörde, volle und ganze Freiheit, ihr Mobiliar=Eigenthum, befreit von allen Abgaben, auszuführen und sich mit ihren Familien in die Staaten Seiner Dänischen Majestät zurückzuziehen, für welchen Fall ihnen die Qualität Dänischer Unterthanen offen gehalten wird. Dabei bleibt ihnen gestattet, ihre Güter in den abgetretenen Ländern zu behalten. Dieselbe Freiheit ist gegenseitig auch den Dänischen Unterthanen und den in den Herzogthümern geborenen Individuen zugestanden, die in den Staaten Sr. Königl. Maj. von Dänemark etablirt sind. Die Unterthanen,

territoires cédés par le présent traité jouiront pendant l'espace de six ans à partir du jour de l'échange des ratifications et moyennant une déclaration préalable à l'autorité compétente de la faculté pleine et entière d'exporter leurs biens-meubles en franchise de droits et de se retirer avec leurs familles dans les États de Sa Majesté Danoise, auquel cas la qualité de sujets danois leur sera maintenue. Ils seront libres de conserver leurs immeubles situés sur les territoires cédés. La même faculté est accordée réciproquement aux sujets danois et aux individus originaires des territoires cédés et établis dans les États de Sa Majesté le Roi de Danemark.

Les sujets qui profiteront des présentes dispositions ne pourront être, du fait de leur option, inquiétés de part ni d'autre dans leurs personnes ou dans leurs propriétés situés dans les États respectifs.

Le délai susdit de six ans s'applique aussi aux sujets originaires soit du Royaume de Danemark, soit des territoires cédés qui, à l'époque de l'échange des ratifications du présent traité, se trouveront hors du territoire du Royaume de Danemark, ou des Duchés. Leur déclaration pourra être reçue par la Mission danoise la plus voisine, ou par l'autorité supérieure d'une province quelconque du Royaume ou des Duchés. Le droit d'indigénat tant dans le Royaume de Danemark

welche von diesen Dispositionen Gebrauch machen, dürfen wegen ihrer Wahl weder von der einen, noch von der andern Seite, weder für ihre Personen noch in Bezug auf die Güter, welche in den beiderseitigen Staaten liegen, beunruhigt werden. Die oben erwähnte Frist von 6 Jahren kommt auch denjenigen geborenen Angehörigen, sei es des Königreichs Dänemark, sei es der abgetretenen Lande zu Gut, welche zur Zeit der Auswechselung der Ratificationen des gegenwärtigen Vertrags sich außerhalb des Territoriums des Königreichs Dänemark oder der Herzogthümer aufhalten. Die nächste Dänische Gesandtschaft oder irgend eine höhere Provinzial-Behörde des Königreichs oder der Herzogthümer wird ihre Erklärung annehmen. Das Indigenat, sowohl im Königreich Dänemark als in den Herzogthümern kommt allen den Individuen zu, die es besitzen zur Zeit der Auswechselung der Ratificationen des gegenwärtigen Vertrags.

Artikel 20. Die Besitztitel, die Acten der Verwaltung und der Civil-Justiz, die sich auf die abgetretenen Lande beziehen und sich in den Archiven des Königreichs Dänemark befinden, werden den Commissaren der neuen Regierung der Herzogthümer, sobald es irgend geht, überliefert. Ebenso werden diejenigen Theile der Archive zu Kopenhagen, welche den abgetretenen Herzogthümern gehört haben und aus ihren Archiven genommen sind, ihnen überliefert mit Listen und Registern. Die Dänische Regierung und die neue

que dans les Duchés, est conservé à tous les individus qui le possèdent à l'époque de l'échange des ratifications du présent traité.

Art XX. Les titres de propriété, documents administratifs et de justice civile, concernant les territoires cédés qui se trouvent dans les Archives du Royaume de Danemark, seront remis aux commissaires du nouveau Gouvernement des Duchés aussitôt que faire se pourra. De même toutes les parties des archives de Copenhague qui ont appartenu aux Duchés cédés et ont été tirées de leurs archives, leur seront délivrées avec les listes et registres y relatifs. Le Gouvernement danois et le nouveau Gouvernement des Duchés s'engagent à se communiquer réciproquement, sur la demande des autorités administratives supérieures, tous les documents et informations relatifs à des affaires concernant à la fois de Danemark et les Duchés.

Art. XXI. Le commerce et la navigation du Danemark et des Duchés cédés jouiront réciproquement dans les deux pays des droits et priviléges de la nation la plus favorisée en attendant que des traités spéciaux règlent cette matière. Les exemptions et facilités à l'égard des droits de transit qui, en vertu de l'article II. du traité du 14 mars 1857, ont été accordées aux marchandises passant par les routes et les canaux qui relient ou relieront la mer du Nord à la

Regierung der Herzogthümer verpflichten sich, sich gegenseitig, auf Verlangen der höheren Verwaltungsbehörden, alle Documente und Schriftstücke mitzutheilen, die sich auf Dänemark und den Herzogthümern gemeinsame Angelegenheiten beziehen.

Artikel 21. Der Handel und die Schifffahrt Dänemarks und der abgetretenen Herzogthümer werden gegenseitig in beiden Ländern die Rechte und Privilegien der am meisten begünstigten Nationen genießen und zwar so lange, bis Special-Verträge dieses Verhältniß regeln. Die Exemptionen und Erleichterungen in Bezug auf Transito-Zölle, welche kraft des Artikels 2 des Vertrags vom 14. März 1857 den Waaren zugestanden sind, welche auf Straßen oder auf Canälen, welche die Nordsee mit der Ostsee verbinden oder verbinden werden, geführt werden, sollen ihre Anwendung finden auf alle Waaren, welche das Königreich oder die Herzogthümer, auf welchen Communicationswegen es auch sei, passiren.

Artikel 22. Die Räumung Jütlands von den alliirten Truppen wird in der möglichst kurzen Frist bewerkstelligt, spätestens im Verlauf von drei Wochen nach Auswechselung der Ratificationen des gegenwärtigen Vertrages. Die besonderen diese Räumung betreffenden Dispositionen sind in einem, dem gegenwärtigen Vertrage angehängten Protokoll festgestellt.

Artikel 23. Um aus allen Kräften zur Be-

mer Baltique, seront applicables aux marchandises traversant le Royaume et les Duchés par quelque voie de communication que ce soit.

Art. XXII. L'évacuation du Jutland par les troupes alliées sera effectuée dans le plus bref délai possible, au plus tard dans l'espace de trois semaines après l'échange des ratifications du présent traité. Les dispositions spéciales relatives à cette évacuation sont fixées dans un protocole annexé au présent traité.

Art. XXIII. Pour contribuer de tous leurs efforts à la pacification des esprits, les Hautes Parties contractantes déclarent et prommettent qu'aucun individu compromis à l'occasion des derniers événements, de quelque classe et condition qu'il soit, ne pourra être poursuivi, inquiété ou troublé dans sa personne ou dans sa propriété à raison de sa conduite ou de ses opinions politiques.

Art. XXIV. Le présent traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Vienne dans l'espace de trois semaines ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Vienne le 30ième jour du mois d'octobre de l'an de grâce mil huit cent soixante-quatre.

(L. S.) *Werther*. (L. S.) *Balan*. (L. S.) *Rechberg*.
(L. S.) *Brenner*. (L. S.) *Quaade*. (L. S.) *Kauffmann*.

ruhigung der Gemüther beizutragen, erklären die hohen contrahirenden Mächte und versprechen, daß kein Individuum, welches bei Gelegenheit der letzten Ereignisse compromittirt ist, welchen Ranges und welcher Stellung es auch sei, darf verfolgt werden, beunruhigt oder geängstet weder für seine Person, noch in Beziehung auf sein Eigenthum, wegen seiner Haltung oder seiner politischen Meinungen.

Artikel 24. Der gegenwärtige Vertrag wird ratificirt und die Ratificationen werden ausgewechselt zu Wien innerhalb 3 Wochen oder früher.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten denselben unterzeichnet und mit ihrem Wappen besiegelt. Also geschehen zu Wien am 30. October im Jahre der Gnade 1864.

Gezeichnet: Werther, Balan, Rechberg, Brenner, Quaade, Kauffmann.

Anhang 1.

Protokoll die Räumung Jütlands von den alliirten Truppen betreffend.

Conformément à l'article XXII. du traité de paix conclu aujourd'hui entre Leurs Majestés le Roi de Prusse et l'Empereur d'Autriche, d'une part, et Sa Majesté le Roi de Danemark, d'autre part, les Hautes Parties contractantes sont convenues des dispositions suivantes:

I. L'évacuation du Jutland par les troupes alliées s'effectuera au plus tard dans l'espace de trois semaines, de manière qu'à la fin de la première semaine seront évacués: les baillages de Hjörring, Thisted, Viborg, Aalborg et Randers, à la fin de la deuxième semaine, outre les baillages susmentionnés, ceux d'Aarhuus, Skanderborg et Ringkjöbing, et à la fin de la troisième semaine sera évacué tout le territoire du Jutland.

II. Le jour de l'échange des ratifications du présent traité, le Gouvernement militaire actuel du Jutland cessera ses fonctions. Toute l'administration du pays passera dès lors aux mains d'un Commissaire nommé par le Gouvernement

Anhang 1.

Protocoll, betreffend die Räumung Jütlands von den alliirten Truppen.

Dem Artikel 22 des heute zwischen JJ. MM. dem Könige von Preußen und dem Kaiser von Oesterreich einerseits und Sr. Maj. dem Könige von Dänemark andrerseits abgeschlossenen Friedensvertrag gemäß, haben die hohen contrahirenden Mächte folgende Bestimmungen getroffen:

1) Die Räumung Jütlands von den alliirten Truppen wird spätestens innerhalb 3 Wochen bewerkstelligt, derart, daß am Ende der ersten Woche geräumt werden die Aemter Hjörring, Thisted, Viborg, Aalborg und Randers. Am Ende der zweiten Woche: außer den obenerwähnten Aemtern: Aarhuus, Skanderborg und Ringkjöbing; so daß am Ende der dritten Woche das ganze Territorium von Jütland geräumt ist.

2) Am Tage der Auswechselung der Ratificationen des gegenwärtigen Vertrages stellt das gegenwärtige Militär-Gouvernement in Jütland seine Functionen ein. Die ganze Administration des Landes geht in die Hände eines Commissars über, welcher, von der K. Regie-

Royale du Danemark, qui se trouvera pendant toute la durée de l'évacuation, dans le même endroit que le quartier-général du Commandant en chef des troupes alliées en Jutland.

III. Les autorités danoises du Jutland fourniront sans contestation tout ce dont les troupes alliées auront besoin pour leur logement, leur approvisionnement et leurs moyens de transport (*Vorspann*) aussi longtemps que ces troupes se trouveront sur le territoire jutlandais. Le Gouvernement Royal de Danemark rendra Son Commissaire responsable de l'exécution de la précédente stipulation. Les prestations mentionnées dans le présent article seront limitées au plus strict nécessaire.

IV. Tous les lazarets, postes de campagne et lignes télégraphiques, établis actuellement pour les troupes alliées continueront de servir jusqu'à ce que l'évacuation des baillages respectifs soit complétement effectuée et sans préjudice pour les établissements analogues de l'administration danoise. Le Gouvernement Royal de Danemark garantit expressément qu'il ne sera mis aucune entrave à l'exécution ponctuelle du présent article.

V. Dans le cas que, lors de l'évacuation du Jutland, des malades ou des blessés de l'armée alliée dussent être laissés en arrière, le Gouvernement Royal de Danemark s'oblige

rung von Dänemark ernannt, sich während der ganzen Dauer der Räumung an dem Ort befinden wird, wo das Hauptquartier des Ober-Commandirenden der Alliirten-Truppen in Jütland ist.

3) Die Dänischen Behörden in Jütland werden ohne Weigern Alles beschaffen, was die alliirten Truppen bedürfen zum Quartier, zu ihrer Verproviantirung und ihrem Vorspann, so lange sich diese Truppen auf Jütländischem Territorium befinden. Die Königliche Regierung von Dänemark wird ihren Commissar für die Ausführung dieser Bestimmung verantwortlich machen. Die in dem gegenwärtigen Artikel erwähnten Leistungen werden auf das Nothwendigste beschränkt.

4) Alle Lazarethe, Feldposten und Telegraphen-Linien, die thatsächlich für die alliirten Truppen errichtet worden sind, werden in Thätigkeit bleiben bis die Räumung der verschiedenen Aemter vollständig erfolgt ist, jedoch ohne Präjudiz für die gleichen Einrichtungen der Dänischen Verwaltung. Die K. Dänische Regierung garantirt ausdrücklich, daß der pünktlichen Ausführung des gegenwärtigen Artikels kein Eintrag geschehen werde.

In dem Fall, daß bei der Räumung Jütlands Kranke oder Verwundete der alliirten Armee zurückgelassen werden müßten, verpflichtet sich die K. Regierung von Dänemark, dafür zu sorgen, daß für diesel-

d'avoir soin qu'ils soient convenablement traités et soignés et de les faire transporter moyennant *Vorspann* après leur guérison jusqu'à la plus prochaine station militaire de troupes alliées.

VI. A dater du jour de l'échange des ratifications du présent traité tous les frais occasionnés par les prestations susdites pour le logement, l'approvisionnement, le traitemant des malades et les moyens de transport (*Vorspann*) seront remboursés par les troupes alliées d'après les stipulations du règlement d'approvisionnement en vigueur pour l'armée de la Confédération Germanique sur le territoire fédéral.

Werther. Balan. Rechberg. Brenner.
Quaade. Kauffmann.

Anhang 2.

Protokoll, die Entbindung der Bevölkerung der abgetretenen Gebietstheile vom Eid der Treue betreffend.

Pour faciliter l'exécution de l'article III. du traité de paix conclu aujourd'hui entre Leurs Majestés le Roi de Prusse et l'Empereur d'Autriche et Sa Majesté le Roi de Danemark, les soussignés Plénipotentiaires sont convenus par le protocole présent de la disposition suivante: Sa Majesté le Roi de Danemark adressera immédiatement après l'échange des ratifications du susdit traité des proclamations aux populations

ben in geziemender Weise Sorge getragen werde und daß dieselben mittels Vorspann, nach ihrer Heilung, bis an die nächste Militärstation der alliirten Truppen geführt werden.

6) Vom Tage der Auswechslung der Ratificationen des gegenwärtigen Vertrages an werden alle Kosten, welche die oben genannten Leistungen für Quartier, Verproviantirung, Behandlung der Kranken und Vorspann verursachen, von den alliirten Truppen bezahlt und zwar nach den Bestimmungen des Verproviantirungs-Reglements, welches für die Deutsche Bundes-Armee auf Bundes-Territorium gültig ist.

Gezeichnet: Werther. Balan. Rechberg.
Brenner. Quaade. Kauffmann.

Anhang 2.

Protokoll die Entbindung der Bevölkerung der abgetretenen Gebietstheile vom Eid der Treue betreffend.

Um die Ausführung von Artikel 3 des heute zwischen Ihren Majestäten dem Könige von Preußen und dem Kaiser von Oesterreich und dem Könige von Dänemark abgeschlossenen Friedensvertrages zu erleichtern, sind die unterzeichneten Bevollmächtigten durch das gegenwärtige Protokoll über folgende Bestimmungen übereingekommen:

Se. M. der König von Dänemark wird unmittelbar nach Auswechselung der Ratificationen des oben besagten Vertrages, Proclamationen an die Be=

des pays cédés pour leur faire connaître le changement qui a eu lieu dans leurs positions et les dégager de leur serment de fidélité.

Fait à Vienne le 30 octobre 1864.

Werther. Balan. Rechberg. Brenner.
Quaade. Kauffmann.

völkerungen der abgetretenen Lande richten um ihnen die Veränderung anzuzeigen, die in ihrer Stellung stattgefunden hat, und sie ihres Eides der Treue zu entheben.

Geschehen zu Wien am 30. October 1864

Gezeichnet: **Werther. Balan. Rechberg. Brenner. Quaade. Kauffmann.**

Druck von C. F. Mohr in Kiel.